

## الكاهن :

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الآب  
ضابط الكل والابن الوحيد القدوس ،خالق  
الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي  
الثالوث المقدس الذي تجثو له كل ركبة  
ما في السموات وما في الأرض  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

من أجل السلامة العالية وتآلف سائر  
البيع التي في العالم والأديرة والمجامع  
المقدسة والسكان فيها والقيام بأحوالها :  
يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل  
سوء نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته  
وصنع له الموجودات بحكمته وزين  
السماء بالنجوم والأرض بالنباتات  
والأشجار والكروم والأودية بالعشب  
والزهور ، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات  
عبيدك الواقفين بين يديك القائمين  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا الله العظيم القدوس الذى خلق الإنسان  
على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية  
عاقلة ناطقة . ارحم يا رب جبلتك التى  
خلقتها وتحنن عليها وأرسل علينا  
رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κηριέ ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**



## الكاهن :

يا من خلصت عبدك نوحاً البار ونجيته  
من الطوفان هو وبنيه ونساءهم وأيضاً  
الحيوانات الطاهرة والغير الطاهرة لأجل  
تجديد الأرض مرة أخرى  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

أيها البارى رازق الكل . نج شعبك من  
طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل  
مكروه . وكل الحيوانات أيضاً وسائر  
الطيور أعطها قوتها لأنك تعطى للبهائم  
رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس  
الآباء واتكأ على مائدته وبارك في  
زرعه، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبه  
عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك  
وتراءف على العالم وخلص شعبك  
من كل شدة وحل فيهم وسر بينهم  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا من جميع  
الشُرور . وتراءف على خليقتك وجميع  
شعبك لأن أعين الكل تترجاك  
وأعطهم طعامهم في حينه . يا مغذى  
كل ذى جسد . يا عون من لا عون له .  
يا رجاء من لا رجاء له  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**



## الكاهن :

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين  
عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من  
امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر  
وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة .  
فأتى إليه إخوته وأبوه يعقوب  
وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة

لقوت بنيهم ومواشيهم نحن الجميع  
أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد  
ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا  
ورازقتنا على هذا الحال وفي كل  
حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا  
يا الله من كل شدة  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

أيها الإله كلمة الآب الفاعل فى الناموس  
والأنبياء والعهد القديم ومكملهم  
خلص شعبك من كل ضيقة ودبر  
حياتهم كحسب إرادتك الصالحة  
وارفع عنا كل قحط وبليّة  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا من عال الشعب الإسرائيلى أربعين  
سنة فى طور سيناء ولم يكن لهم بيوت  
ولا مخازن . أنت الآن يا سيدى أحفظ  
شعبك وعلهم وبارك فى منازلهم  
ومخازنهم بالبركات السمائية  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا من قبلت طلبية إيليا التسيبتي عندما  
أمطرت السموات وأنبتت الأرض وباركت  
فى كمية الدقيق وقسط الزيت فى بيت  
الأرملة . أقبل طلبية شعبك بصلوات  
قديسيك وأنبيائك الأظهار  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .



الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا الله تراعى علي العالم بعين الرحمة  
والرأفة وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم  
وفي القليل الذي عندهم وأصعد مياه  
الأنهار كمقدارها وهب اعتدالاً للأهوية ،  
ونيل مصر باركه في هذا العام وكل عام  
وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا من قبلت توبة أهل نينوى  
عندما صام الجميع . وقبلت إليك  
إعتراف اللص اليمين على الصليب .  
هكذا نحن أجمعنا مستحقين لرضاك  
وتحننك لندعوك قائلين

أذكرنا يا رب إذا جئت في ملكوتك  
وأقبل توبة عبيدك و اعترافهم  
وصومهم وصلواتهم وقرابينهم  
المرفوعة على مذابحك المقدسة  
بخوراً طيباً وأرحمهم.

نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا.

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

أيها المدير القوى المؤدب الشافى طيب  
الأرواح والأجساد الذى أمتحن عبده  
أيوب وشفاه من بلاياه ورد عليه ما فقد  
منه أزيد مما كان . أرحم شعبك وخلصه  
من جميع البلايا والمحن والتجارب  
والشدائد . يا ناصر جميع المتوكلين  
عليك . نسألك يارب اسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**



## الكاهن :

أيها المسيح إلهنا كلمة الآب الذى عاهد  
تلاميذه الأظهار و غسل أقدامهم وجعلهم  
أئمة للمؤمنين و مناراً للدين وأشبع بهم  
النفوس الجائعة و علمهم الصلاة قائلين :  
أبانا الذى فى السموات لا تدخلنا التجارب  
لكن نجنا من الشرير

نسألك يارب اسمعنا وارحمنا

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا صانع العجائب و المعجزات و من  
أشبع الألوف من الخمس خبزات و أقام  
الأموات و ببارك في العرس بقانا الجليل  
الآن أيها السيد ببارك لعبيدك في خبزهم  
وزيتهم و زرعهم و نحلهم و في متاجرهم  
و صنائعهم و مباشراتهم  
نسألك يا رب أسمعنا و ارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا رب خلص شعبك و حوط بهم من كل  
ناحية بإشارة صليبك المحيي و أرفع شأن  
المسيحيين فى المسكونة كلها و حنن  
قلوب المتولين عليهم و عطف قلوبهم  
على أخواتنا المساكين والمعوزين  
بالإحسان و أبعد عنهم كل مكروه  
نسألك يا رب أسمعنا و ارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا رب يا من ترك لنا عهدہ القدوس  
جسده ودمه حاضرًا عندنا كل يوم على  
المذبح خبزاً و خمراً بجلول روحه قدسه  
و أوصانا قائلاً أصنعوه لذكري  
نسألك يا رب أسمعنا و ارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**



## الكاهن :

أيها المسيح إلهنا أرحم شعبك وخليفة  
رسلك وأعط بركة لثمرات الأرض  
وأبهج قلب الإنسان بكثرة ثمرات  
القمح والخمر والزيت  
نسألك يارب اسمعنا وارحمنا

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

أيها المولود من الآب الذي تجسد من  
البكر البتول العذراء مريم فى آخر الأيام  
الذى قال لتلاميذه القديسين أمضوا  
وتلمذوا كل الأمم و عمدوهم و علموهم  
جميع ما أوصيتكم به .

هوذا أنا معكم كل الأيام و إلى إنقضاء  
العالم . كن ايضاً مع شعبك الصارخين

إليك قائلين

نسألك يا رب أسمعنا و ارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا غافر الخطايا و مانح العطايا أغفر  
خطايا شعبك و طهرهم من كل دنس  
واغسلهم من كل غش أبعد عنهم اليمين  
الحائثة و كل حسد و كل نميمة و أنزع  
من قلوبهم الفكر الرديء والوسواس و كل  
الشكوك و الكبرياء و كل قساوة و تجبر  
نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

أنت هي سور خلاصنا يا والدة الإله  
الحصن المنيع الغير الواقع إليك نسأل  
مشورة المعاندين لنا أبطلّي و حزن  
عبيدك إلى فرح ردى و لمدينتنا صونى  
وعن الملوك الأرثوذكسيين حاربي  
وعن سلامة العالم والبيع أشفعى .  
نسألك يا رب أسمعنا و ارحمنا .



الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا إله الرحمة والرفقة و رب كل عزاء  
لا تسخط علينا و لا تؤاخذنا بسوء  
أعمالنا و لا بكثرة خطايانا و لا تغضب  
علينا و لا يدوم غضبك إلى الأبد .

أنصت يا إله يعقوب و أنظر يا إله عونتنا

و أرفع عن العالم الموت و الغلاء

و الوباء و الجلاء و سيف الأعداء

و الزلازل و الأهوال و كل أمر مخيف .

نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة  
التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا  
وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا  
(تواضروس الثاني) وأن تحفظ لنا حياته  
وتثبته على كرسيه سنين عديدة و أزمنة  
سألمة هادئة مديدة .

نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك

ومرأحك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة

أبائنا المطارنة والأساقفة

وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم ،

و غنم رعيتهم ثبتهم ، أعط حفظاً للكهنة ،

طهارة للشمامسة ، قوة للمشايخ ،

فهماً للأطفال ، عفة للأبكار ،

نسكاً للرهبان و الرهبات

نقاوة للمتزوجين صونا للنساء .

نسألك يا رب أسمعنا و ارحمنا .



الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

و أيضاً الضالين والمسافرين ردهم ،  
والأرامل والأيتام عنهم ، والجياع  
والعطاش أشبعهم ، والذين عليهم دين  
أوف عنهم وسامحهم . والمحبوسين  
والذين فى الشدائد أفرج عنهم ، المرضى  
والمطروحين أشفهم . والراقدين نيحهم .

نسألك يا رب أسمعنا و ارحمنا

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

## الكاهن :

يا إله أبائنا القديسين لا تتخل عنا  
ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة  
وأظهرت حبك للبشرية . أقبل أيها  
الرحوم من والدتك شفاعت من أجلنا  
وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً  
لا تغفل عنا إلى الغاية

و لا تسلمنا إلى الإنقضاء من أجل  
أسمك القدوس لا تنقض عهدك و لا  
تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم  
حبيبك و اسحق عبدك و يعقوب  
إسرائيل قديسك .

نسألك يا رب أسمعنا وارحمنا .

الشعب :

**Κυριε ελεησον**

---

**كيرييسون**

---

**يارب ارحم**

ἔφθογῆται ναὶ νᾶν:

θεωροῦται ναὶ ἔρον: ἄριστοῦται νεμᾶν:

ἔθεν τεκμετοῦτο.

---

أفتوتى ناى نان: سيشو ناى ايرون:  
أرى أو ناى نيمنان: خين تيك ميت أورو

---

اللهم ارحمنا: قرر لنا رحمة:  
اصنع معنا رحمة: فى ملكوتك.

تقال 12 مرة بالتتابع على الخورسين القبلى والبحرى  
نظام الانتيفونا (المرابعة فى اللحن)

**Κτρίε έλεησον Κτρίε έλεησον**  
**Κτρίε έλεησον**

**كيري ليسون كيري ليسون**  
**كيري ليسون**

**يارب ارحم يارب ارحم**  
**يارب ارحم**



**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم  
يارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον**  
**Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون**  
**کیری ئیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم**  
**یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم  
يارب ارحم**

Ποτρο ἴτε †ζιρηλη : μοι λαν  
ἴτεκζιρηλη : σεωνι λαν  
ἴτεκζιρηλη: χα λεννοβι λαν εβολ

---

ابورو انتيه تي هيريني موي نان انتيك  
هيريني سمني نان انتيك هيريني كائين  
نوفى نان ايفول

---

يا ملك السلام اعطينا سلامك قرر لنا  
سلامك و اغفر لنا خطايانا

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم  
يارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم  
يارب ارحم**

Χωρ ἐβολ ἡλιχαχι  
ἡτε Ϛεκκλησια:  
арисовт ἐρος ἡνεσκια ψα ἐνεε.  

---

جور ايفول انى جاجى انتيه تى اكليسيا  
اريسويت ايروس انيسكيم شا اينيه  

---

فرق أعداء الكنيسة و حصنها  
فلا تتزعزع الى الابد

**Κῆριὲ ἔλεησον Κῆριὲ ἔλεησον**  
**Κῆριὲ ἔλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون**  
**کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم**  
**يارب ارحم**



**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم  
يارب ارحم**

Ευαλογοηλ πελλογτ: δεν  
τελλητ γλοο δεν πωοο ητε  
περωτ: νεη πίπνεγμα εθογαβ.

---

اممانوئل بينوتى حين تين ميسى تينو حين  
ابوو انتيه بيفيوت نيم بى اينفما اثوواب

---

عمانويل الهنا فى وسطنا الآن  
بمجد ابيه و الروح القدس

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον**  
**Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون**  
**کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم**  
**يارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم  
يارب ارحم**

Πτεϋςμοϋ έρον τηρεν: ητεϋτοϋβο  
ητεϋταλβο ηηιωωνι: ηηενζητ  
ητε ηενψϋχη ηελ ηενσωαα.

---

انتيف اسمو ايرون تيرين انتيف توفو انين  
هيت انتيف تالتشو انيشوني  
انتيه نين ابسيشي نيم نين سوما

---

ليباركنا كلنا و يطهر قلوبنا  
و يشفي أمراض نفوسنا و اجسادنا

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**یارب ارحم یارب ارحم  
یارب ارحم**

**Κῆριέ ἐλεησον Κῆριέ ἐλεησον  
Κῆριέ ἐλεησον**

---

**کیري ئیسون کیری ئیسون  
کیری ئیسون**

---

**يارب ارحم يارب ارحم  
يارب ارحم**

Ἰενοῦωϣῥτ ἕμοκ ωΠχς νεμ  
πεκίωτ ναζαθος: νεμ πιπνεγμα  
εθοταβ: χε αταϣκ ακσωτ ἕμον.

---

تین اوشت امموک او بی اخرستوس  
نیم بی کیوت ان اغاثوس، نیم بی ابنیفا  
اثوواب جی افآشک اکسوتی اممون

---

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا



Αμην ἀλ̄ Δοξα πατρι κε υἱῶ κε  
ἀγίῶ πνευματι : κε νην κε ἀι

---

آمین اللیلویا ذوکصابتری کی ایو کی  
آجیو ابنفماتی: کی نین کی آی

---

أمین اللیلویا المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل آوان

ἕως των Κε ις τοϋς  
Δεηη Δαληλοτῖα ἕωνων

---

كي اسطوس إي أوناس طون إي  
أونون آمين.

---

والى دهر الدهور. آمين

Ἰερωϋ εβολ ενχω ἄμος:  
χε ὠ Πενος Ἰης Πχς

---

ثین اوش ایفول إن جو إمموس جی  
أو بین شویس ایسوس بی اخرستوس

---

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح

Φη ἐτραυγυ ἐπίσταυρος  
εκἐδομθευ ἕψατανας  
σαπεσητ ἠνεβαλαγυ :

---

فى اتافاشف ابى استافروس اك ايه خوم  
خيم ام ابساتاناس سايسيت ان نين  
اتشالافج :

---

الذى صلب على الصليب اسحق الشيطان  
تحت اقدمنا خلصنا

سوٽي اِمامون اووه ناي نان  
ڪيري لِيصون، ڪيري لِيصون  
ڪيري اِفلوجيِصون  
آمين، اِسمو اِيروِي اِسمو اِيروِي  
اِستي ميٽانيا  
ڪوني ايفول، جو اِمبي اِسمو

Ἰη̅ς Πη̅ς Παναληθῆνος Ἰη̅νοϋϋ  
φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅ε̅π̅α̅κα̅ε̅ δ̅εν̅ πε̅σο̅τω̅ω̅

---

إيسوس بى إخرستوس بين آليثينوس إن  
نوتى فى إيطاف شيب إمكاه خين بيف  
أوأوش

---

يسوع المسيح الهنا الحقيقي  
الذى قبل الآلام بإرادته

οἱ οὗτοι ἀγαπῶντες εἰσὶν πάντες  
ἐσθνηται.

---

أوه آف أشف  
هيجين بيسطافروس إثفيتين

---

و صلب على الصليب من أجلنا

Ευέσμογ έρον ζεν σμογ λιβεν  
μπλατικον : λτεγ ερβονθλ  
έρον λτεγχεκ ππασχα εθγ

---

إف إى إىرون خين إزمو نيفين إم بى  
إبنفما تىكون : إنتيف إىرفوئىن إىرون  
إنتيف جىك بى باسحا إثوواب نان إىفول

---

بىاركنا بكل بركة روحية و يعيننا  
ويكمل لنا البصخة المقدسة



Μαλ ἐβολ ἴτεϋ ἀναστασις εϑϣ  
ἴθαλημϣ ἴρομπι μεμ θαλσχοϣ  
θαλσχοϣ ἴθιρηλικον ἴρομπι μεμ

---

إنتيف طامون إي إفراش إنتيف  
أناسطاسيس إثؤواب إنهان ميش  
إنرومبي نيم هان سيو إن هيريني كون

---

و پرينا فرح قيامته  
سنينا كثيرة و ازمنه سالمة

بی اُرسٹوس بین نوٹی

( المسیح إلهنا )

---

آمین ایس ای شویبی

( آمین یكون )